Bundesgesetzblatt

Teil II   Z 1998 AX

1979	Ausgegeben zu Bonn am 22. Februar 1979	Nr. 9

Verordnung zur Verlängerung der Geltungsdauer der Erklärung über den vorläufigen Beitritt der Philippinen zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen

Vom 13. Februar 1979

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 2. April 1976 zu der Erklärung vom 9. August 1973 über den vorläufigen Beitritt der Philippinen zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (BGBl. 1976 II S. 453) verordnet die Bundesregierung:

§ 1

Das Zweite Protokoll vom 11. November 1977 zur Verlängerung der Geltungsdauer der Erklärung vom 9. August 1973 über den vorläufigen Beitritt der Philippinen zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (BGBl. 1976 II S. 453) wird hiermit in Kraft gesetzt. Das Protokoll wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 3 des Gesetzes vom 2. April 1976 auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das Protokoll nach seinem Absatz 2 Satz 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem das Protokoll für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 13. Februar 1979

Der Bundeskanzler
Schmidt

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

Der Bundesminister für Wirtschaft
Lambsdorff

Zweites Protokoll zur Verlängerung der Geltungsdauer der Erklärung über den vorläufigen Beitritt der Philippinen

Second Procès-Verbal Extending the Declaration on the Provisional Accession of the Philippines

Deuxième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration concernant l'accession provisoire des Philippines

The parties to the Declaration of 9 August 1973 on the Provisional Accession of the Philippines to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 4 of the Declaration,

AGREE that:

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 4 to "31 December 1979".

2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Philippines and by the participating governments. It shall become effective between the Government of the Philippines and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of the Philippines and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of the Philippines and to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this eleventh day of November, one thousand nine hundred and seventy-seven in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

Les parties à la Déclaration du 9 août 1973 concernant l'accession provisoire des Philippines à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés «la Déclaration» et «l'Accord général», respectivement),

AGISSANT en conformité du paragraphe 4 de la Déclaration,

SONT CONVENUES des dispositions suivantes:

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 4 étant remplacée par la date du «31 décembre 1979».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des Philippines et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement des Philippines et tout gouvernement participant dès que le gouvernement des Philippines et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement des Philippines et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le onze novembre mil neuf cent soixante-dix-sept, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

(Übersetzung)

Die Parteien der Erklärung vom 9. August 1973 über den vorläufigen Beitritt der Philippinen zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (im folgenden als „Erklärung" und als „Allgemeines Abkommen" bezeichnet) —

HANDELND auf Grund des Absatzes 4 der Erklärung —

KOMMEN wie folgt ÜBEREIN:

1. Die Geltungsdauer der Erklärung wird durch Änderung des in ihrem Absatz 4 genannten Datums in das Datum „31. Dezember 1979" verlängert.

2. Dieses Protokoll wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Abkommens hinterlegt. Es liegt für die Philippinen und die Teilnehmerregierungen zur Annahme auf, die durch Unterzeichnung oder auf andere Weise erfolgen kann. Es tritt zwischen der Regierung der Philippinen und jeder Teilnehmerregierung in Kraft, sobald die Regierung der Philippinen und die betreffende Regierung es angenommen haben.

3. Der Generaldirektor übermittelt der Regierung der Philippinen und jeder Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls und notifiziert ihnen jede Annahme desselben.

GESCHEHEN zu Genf am 11. November 1977 in einer Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Verordnung zur Verlängerung der Geltungsdauer der Erklärung über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen

Vom 13. Februar 1979

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 22. Dezember 1970 zu dem Vierten, Fünften und Sechsten Protokoll zur Verlängerung der Geltungsdauer der Erklärung vom 12. November 1959 über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (BGBl. 1970 II S. 1329) verordnet die Bundesregierung:

§ 1

Das Elfte Protokoll vom 11. November 1977 zur Verlängerung der Geltungsdauer der Erklärung vom 12. November 1959 über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (BGBl. 1961 II S. 477) wird hiermit in Kraft gesetzt. Das Protokoll wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 3 des Gesetzes vom 22. Dezember 1970 auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das Protokoll nach seinem Absatz 2 Satz 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem das Protokoll für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 13. Februar 1979

Der Bundeskanzler
Schmidt

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

Der Bundesminister für Wirtschaft
Lambsdorff

Elftes Protokoll zur Verlängerung der Geltungsdauer der Erklärung über den vorläufigen Beitritt Tunesiens

Eleventh Procès-Verbal Extending the Declaration on the Provisional Accession of Tunisia

Onzième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie

The parties to the Declaration of 12 November 1959 on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 6 of the Declaration,

AGREE that:

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 6 to "31 December 1979".
2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.
3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this eleventh day of November, one thousand nine hundred and seventy-seven in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés «la Déclaration» et «l'Accord général», respectivement),

AGISSANT en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,

SONT CONVENUES que:

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du «31 décembre 1979».
2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement de la Tunisie et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de la Tunisie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.
3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement de la Tunisie et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le onze novembre mil neuf cent soixante-dix-sept, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

(Übersetzung)

Die Parteien der Erklärung vom 12. November 1959 über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (im folgenden als „Erklärung" und als „Allgemeines Abkommen" bezeichnet) —

HANDELND auf Grund des Absatzes 6 der Erklärung —

KOMMEN wie folgt ÜBEREIN:

1. Die Geltungsdauer der Erklärung wird durch Änderung des in ihrem Absatz 6 genannten Datums in das Datum „31. Dezember 1979" verlängert.
2. Dieses Protokoll wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Abkommens hinterlegt. Es liegt für Tunesien und die Teilnehmerregierungen zur Annahme auf, die durch Unterzeichnung oder auf andere Weise erfolgen kann. Es tritt zwischen der Regierung Tunesiens und jeder Teilnehmerregierung in Kraft, sobald die Regierung Tunesiens und die betreffende Regierung es angenommen haben.
3. Der Generaldirektor übermittelt der Regierung Tunesiens und jeder Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls und notifiziert ihnen jede Annahme desselben.

GESCHEHEN zu Genf am 11. November 1977 in einer Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Bekanntmachung des Sitzstaatabkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Organisation für Astronomische Forschung in der Südlichen Hemisphäre

Vom 5. Februar 1979

In Bonn ist am 31. Januar 1979 ein Sitzstaatabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Organisation für Astronomische Forschung in der Südlichen Hemisphäre (ESO) mit Sitz in Garching bei München unterzeichnet worden. Das Abkommen tritt nach seinem Artikel 17

am 12. März 1979

in Kraft; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 5. Februar 1979

Der Bundesminister
für Forschung und Technologie
In Vertretung
Haunschild

Sitzstaatabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Organisation für Astronomische Forschung in der Südlichen Hemisphäre

Headquarters Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Organisation for Astronomical Research in the Southern Hemisphere

DIE REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

und

DIE EUROPÄISCHE ORGANISATION
FÜR ASTRONOMISCHE FORSCHUNG
IN DER SÜDLICHEN HEMISPHÄRE —

GESTÜTZT auf das Übereinkommen vom 5. Oktober 1962 zur Gründung einer Europäischen Organisation für Astronomische Forschung in der Südlichen Hemisphäre,

GESTÜTZT auf Artikel 27 des Protokolls vom 13. August 1974 über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Organisation für Astronomische Forschung in der Südlichen Hemisphäre,

IN DER ERWÄGUNG, daß die Organisation gemäß dem Beschluß des Rates vom 2. Dezember 1975 ihren Sitz in Garching bei München hat —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet

a) „Regierung" die Regierung der Bundesrepublik Deutschland;
b) „ESO" die Europäische Organisation für Astronomische Forschung in der Südlichen Hemisphäre;
c) „MPG" die Max-Planck-Gesellschaft in München;
d) „Übereinkommen" das Übereinkommen vom 5. Oktober 1962 zur Gründung einer Europäischen Organisation für Astronomische Forschung in der Südlichen Hemisphäre;
e) „Protokoll" das Protokoll vom 13. August 1974 über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Organisation für Astronomische Forschung in der Südlichen Hemisphäre.

Artikel 2
Auslegung

Dieses Abkommen ist im Hinblick auf sein oberstes Ziel auszulegen, das darin besteht, ESO die Möglichkeit zu geben, an ihrem Sitz in der Bundesrepublik Deutschland die ihr gestellten Aufgaben voll und ganz zu erfüllen und ihrer Zweckbestimmung nachzukommen.

THE GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

and

THE EUROPEAN ORGANISATION
FOR ASTRONOMICAL RESEARCH
IN THE SOUTHERN HEMISPHERE,

HAVING REGARD to the Convention of 5 October 1962 Establishing a European Organisation for Astronomical Research in the Southern Hemisphere,

HAVING REGARD to Article 27 of the Protocol of 13 August 1974 on the Privileges and Immunities of the European Organisation for Astronomical Research in the Southern Hemisphere,

CONSIDERING that the Organisation, in accordance with the decision of the Council of 2 December 1975, has its Headquarters at Garching near Munich,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Definitions

For the purposes of the present Agreement:

a) "the Government" shall mean the Government of the Federal Republic of Germany;
b) "ESO" shall mean the European Organisation for Astronomical Research in the Southern Hemisphere;
c) "MPG" shall mean the Max-Planck-Gesellschaft in Munich;
d) "the Convention" shall mean the Convention of 5 October 1962 Establishing a European Organisation for Astronomical Research in the Southern Hemisphere;
e) "the Protocol" shall mean the Protocol of 13 August 1974 on the Privileges and Immunities of the European Organisation for Astronomical Research in the Southern Hemisphere.

Article 2
Interpretation

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose of enabling ESO at its Headquarters in the Federal Republic of Germany fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes.

Artikel 3

Grundstück

(1) Die Regierung trägt dafür Sorge, daß ESO entsprechend einem zwischen der MPG und ESO zu schließenden Vertrag ein Erbbaurecht für die Dauer von 99 Jahren an einem im Grundbuch von Garching eingetragenen Grundstück eingeräumt wird, dessen Eigentümerin die MPG ist. Die Regierung übernimmt die mit der Bestellung des Erbbaurechts verbundenen Kosten sowie den Erbbauzins für die Dauer des Erbbaurechts.

(2) Lage und Ausmaß des Grundstücks sind auf dem Plan wiedergegeben, welcher der Anlage I zu diesem Abkommen beigefügt ist.

Article 3

Site

(1) The Government shall ensure that a building lease (Erbbaurecht) for a duration of 99 years for a site entered in the land register of Garching and owned by MPG is granted to ESO, in accordance with a contract to be concluded between MPG and ESO. The Government undertakes to bear the costs relating to the conveyancing of the building lease and to pay the ground rent throughout the duration of the building lease.

(2) The situation and area of the site are indicated on the plan attached to Annex I to the present Agreement.

Artikel 4

Öffentliche Leistungen

(1) Die Regierung bringt auf ihre Kosten das Grundstück in baureifen Zustand. Die von der Regierung in diesem Zusammenhang zu erbringenden Leistungen sind in Anlage II zu diesem Abkommen aufgeführt.

(2) Die Regierung übernimmt die erforderlichen Kosten der Planung und bezugsfertigen Herstellung der auf dem in Artikel 3 bezeichneten Grundstück für ESO zu errichtenden Bauwerke, die von der MPG wie ein eigenes Bauvorhaben nach den für diese geltenden Baurichtlinien geplant und durchgeführt werden. Der Umfang des Bauvorhabens ist in Anlage III zu diesem Abkommen aufgeführt.

(3) Das in Artikel 3 Absatz 2 bezeichnete Grundstück und die darauf zu errichtenden Bauwerke dürfen nur für die Aufgaben benutzt werden, für die ESO errichtet worden ist.

(4) Die Regierung ergreift alle notwendigen Maßnahmen, um die Errichtung und den Betrieb der ESO-Anlage zu erleichtern.

(5) Die Regierung wird die Bemühungen von ESO um die Versorgung ihres Personals mit angemessenen Wohn- und Unterrichtsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland nachhaltig unterstützen.

Article 4

Public services

(1) The Government shall develop the site for construction at its own expense. The services to be provided by the Government in this context are set out in Annex II to the present Agreement.

(2) The Government shall bear the necessary costs of planning the buildings to be erected for ESO on the site mentioned in Article 3 and constructing them ready for use; the work will be planned and executed by MPG as though it were a project of its own and in accordance with the applicable building regulations. The scope of the building project is set out in Annex III to the present Agreement.

(3) The site mentioned in Article 3 (2) and the buildings to be erected thereon may be used only for the tasks for which ESO was set up.

(4) The Government shall take all necessary steps to facilitate the setting up and operation of the ESO facilities.

(5) The Government will actively support ESO's efforts to provide suitable housing and schooling facilities for its staff in the Federal Republic of Germany.

Artikel 5

Unverletzlichkeit der Gebäude und Räumlichkeiten

Die Gebäude und Räumlichkeiten im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 des Protokolls sind das Gebäude und die Räumlichkeiten, die von ESO zur Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit benutzt werden.

Article 5

Inviolability of buildings and premises

The buildings and premises referred to in Article 2 (1) of the Protocol are the building and premises used by ESO to carry out its official activities.

Artikel 6

Haftung für Schäden

(1) ESO ist nach Maßgabe des innerstaatlichen deutschen Rechts für Rechtsverletzungen und Schäden verantwortlich, die auf ihre Tätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland zurückzuführen sind.

(2) ESO haftet nach Maßgabe des innerstaatlichen deutschen Rechts für alle der Bundesrepublik Deutschland oder einem Dritten entstehenden Schäden, welche von dem in Artikel 3 bezeichneten Grundstück oder den hierauf errichteten Bauwerken ausgehen. Soweit Dritten Schäden entstehen, stellt ESO die Bundesrepublik Deutschland von Schadenersatzansprüchen frei.

Article 6

Liability for damage

(1) In accordance with German national law, ESO shall be liable for any damage or injury arising from its activities in the Federal Republic of Germany.

(2) In accordance with German national law, ESO shall be liable for any damage sustained by the Federal Republic of Germany or a third party and arising from the site mentioned in Article 3 or the buildings erected thereon. ESO shall hold the Federal Republic of Germany harmless from any claim for indemnity based on any damage caused to a third party.

Artikel 7

Haftpflichtversicherung

(1) ESO unterhält eine Versicherung, durch die ihre in Artikel 6 bezeichnete Verantwortlichkeit gedeckt wird. Diese Versicherung wird mit einer nach deutschem Recht zugelassenen Versicherungsgesellschaft abgeschlossen.

(2) Die Bestimmungen des Versicherungsvertrages werden nach Konsultation mit der Regierung festgelegt.

(3) Der Versicherungsvertrag hat vorzusehen, daß jede nicht zum Personal von ESO gehörende Person, die eine Rechtsverletzung oder einen Schaden erleidet, für die ESO haftbar ist, ihre Ansprüche unmittelbar gegen den Versicherer geltend machen kann.

Article 7

Liability insurance

(1) ESO shall carry insurance sufficient to cover its liability under Article 6. Such insurance contract shall be concluded with an insurance company licensed under German law.

(2) The terms of the insurance contract shall be determined after consultation with the Government.

(3) The insurance contract shall provide that any person who is not an ESO staff member and who suffers damage or injury for which ESO is liable shall be entitled to claim damages directly from the insurer.

Artikel 8

Tätigkeit für Dritte

Jede Tätigkeit, die nach Maßgabe des Übereinkommens für Dritte ausgeführt wird, gilt für die Zwecke dieses Abkommens als ein Teil der Tätigkeit von ESO.

Article 8

Activity on behalf of third parties

Any activity on behalf of third parties carried out in accordance with the provisions of the Convention shall, for the purposes of the present Agreement, be considered part of the activities of ESO.

Artikel 9

Mitteilungen über Personalentwicklung

ESO unterrichtet die Regierung über den Dienstantritt und das Ausscheiden aus dem Dienst von Mitgliedern des Personals von ESO. Außerdem übermittelt ESO in regelmäßigen Abständen eine Liste aller Mitglieder des Personals und aller Sachverständigen mit Namen, Dienstbezeichnungen und Anschriften. Sie gibt in jedem einzelnen Fall an, ob die betreffende Person deutsche Staatsangehörige ist.

Article 9

Reporting of staff situation

ESO shall inform the Government when staff members of ESO take up their appointments or cease their service. In addition, ESO shall provide at regular intervals a list of all staff members and experts with names, titles and addresses. In each individual case, it shall indicate whether the person concerned is a German national.

Artikel 10

Deutsche Staatsangehörige und im Geltungsbereich des Grundgesetzes ständig ansässige Personen

Deutschen Staatsangehörigen und im Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland ständig ansässigen Personen stehen die in den Artikeln 14, 15 und in Artikel 17 Buchstaben a), b), c), e) und f) des Protokolls bezeichneten Vorrechte und Immunitäten nicht zu.

Article 10

German nationals and permanent residents in the area of application of the Basic Law (constitutional law)

German nationals and permanent residents in the area of application of the Basic law (constitutional law) for the Federal Republic of Germany shall not be entitled to the privileges and immunities defined in Articles 14 and 15 and in Article 17 (a), (b), (c), (e) and (f) of the Protocol.

Artikel 11

Befreiung von Steuern

(1) Direkte Steuern im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 des Protokolls sind alle Steuern, die vom Bund, einem Land oder einer anderen Gebietskörperschaft direkt erhoben werden. Direkte Steuern sind insbesondere

a) die Einkommensteuer (Körperschaftsteuer),

b) die Gewerbesteuer,

c) die Vermögensteuer,

d) die Grundsteuer.

(2) Die für ESO zugelassenen Kraftfahrzeuge werden auf Antrag von der Kraftfahrzeugsteuer befreit.

Article 11

Exemption from taxes

(1) Direct taxes under the terms of Article 7 (1) of the Protocol shall be considered to be all taxes levied directly by the Federation, by a "Land" or by some other territorial authority. Such taxes shall in particular include:

a) Income tax (corporation tax),

b) Trade tax,

c) Property tax,

d) Land tax.

(2) The motor vehicles registered for ESO shall, on request, be exempted from motor-vehicle tax.

Artikel 12

Erstattung von Steuern

(1) In Anwendung des Artikels 7 Absatz 2 des Protokolls erstattet das Bundesamt für Finanzen aus dem Aufkommen der Umsatzsteuer auf Antrag die ESO von den Unternehmern gesondert in Rechnung gestellte Um-

Article 12

Reimbursement of taxes

(1) Pursuant to Article 7 (2) of the Protocol, the Federal Finance Authority (Bundesamt für Finanzen) shall, upon request, reimburse out of the turnover tax yield the amount of turnover tax invoiced separately by contrac-

satzsteuer für deren Lieferungen und sonstige Leistungen an ESO, wenn diese Umsätze ausschließlich für die amtliche Tätigkeit von ESO bestimmt sind; Voraussetzung ist, daß der für diese Umsätze geschuldete Steuerbetrag im Einzelfall DM 50,— übersteigt und von ESO an die Unternehmer bezahlt worden ist. Mindert sich der erstattete Steuerbetrag nachträglich, so unterrichtet ESO das Bundesamt für Finanzen hiervon und zahlt den Minderungsbetrag zurück.

(2) In Anwendung des Artikels 7 Absatz 2 des Protokolls erstattet das Bundesamt für Finanzen auf Antrag von ESO ferner die im Preis enthaltene Mineralölsteuer für Benzin, Dieselkraftstoff und Heizöl, wenn der Steuerbetrag im Einzelfall DM 50,— übersteigt.

Artikel 13

Veräußerung von Waren

(1) Wird ein Gegenstand, den ESO für ihre amtliche Tätigkeit erworben oder eingeführt hat und für dessen Erwerb oder Einfuhr ihr Entlastung von der Umsatzsteuer oder Einfuhrumsatzsteuer nach Artikel 7 Absatz 2 oder Artikel 8 des Protokolls gewährt worden ist, entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben, vermietet oder übertragen, so ist der Teil der Umsatzsteuer oder Einfuhrumsatzsteuer, der dem Veräußerungspreis oder, bei unentgeltlicher Abgabe oder Übertragung, dem Zeitwert des Gegenstands entspricht, an das Bundesamt für Finanzen abzuführen. Der abzuführende Steuerbetrag kann aus Vereinfachungsgründen durch Anwendung des im Zeitpunkt der Aufgabe oder Übertragung des Gegenstands geltenden Steuersatzes ermittelt werden.

(2) Die von ESO unter den in Artikel 8 des Protokolls genannten Bedingungen zollfrei eingeführten Waren dürfen nur dann entgeltlich oder unentgeltlich an andere abgegeben, vermietet oder übertragen werden, wenn die zuständige Zollstelle vorher unterrichtet worden ist und die entsprechenden Zölle bezahlt worden sind. Die zu entrichtenden Zölle werden auf der Grundlage des Zeitwerts dieser Waren berechnet.

Artikel 14

Einreise, Aufenthalt und Ausreise

(1) Die Regierung trifft alle geeigneten Maßnahmen, um die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise der Mitglieder des Personals von ESO zu erleichtern.

(2) Die Regierung erleichtert die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise aller amtlich zum Besuch von ESO eingeladenen Personen.

Artikel 15

Aufenthalts- und Arbeitserlaubnis

Die Mitglieder des Personals von ESO, die ihre Tätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland ausüben, bedürfen

a) keiner Aufenthaltserlaubnis und unterliegen nicht den Vorschriften über die Meldepflicht für Ausländer; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;

b) keiner Arbeitserlaubnis.

Artikel 16

Flagge und Emblem

ESO ist berechtigt, an ihren Räumlichkeiten und Dienstfahrzeugen Flagge und Emblem zu zeigen.

tors in respect of supplies and other services rendered to ESO, whenever such transactions are exclusively intended for ESO's official activities; provided that the amount of tax due on such transactions shall exceed DM 50 in each individual case and shall have been paid by ESO to the contractor. If the amount of tax giving rise to reimbursement is subsequently reduced, ESO shall inform the Federal Finance Authority accordingly and refund the overpayment.

(2) Pursuant to Article 7 (2) of the Protocol, the Federal Finance Authority shall furthermore, at ESO's request, reimburse the amount of the petroleum tax included in the price of petrol, diesel or fuel oil, whenever the amount of tax exceeds DM 50 in each individual case.

Article 13

Disposal of goods

(1) If an article purchased or imported by ESO for its official activities and exempted from turnover tax or import turnover tax under Article 7 (2) or Article 8 of the Protocol is disposed of, leased or transferred, on payment or free of charge, the fraction of the turnover tax or import turnover tax corresponding to the sales price or, in the event of disposal or transfer free of charge, to the market value of the article shall be paid to the Federal Finance Authority. For the sake of simplicity, the amount of tax payable may be determined by applying the tax rate in force at the time of disposal or transfer.

(2) Goods imported duty free by ESO under the terms of Article 8 of the Protocol may only be disposed of, leased or transferred, either on payment or free of charge, if the competent customs authority has been informed in advance and the appropriate duty paid. The duty payable shall be calculated on the basis of the market value of the goods.

Article 14

Entry, stay and departure

(1) The Government shall take all appropriate steps to facilitate the entry, stay and departure of ESO staff members.

(2) The Government shall facilitate the entry, stay and departure of all persons officially invited to visit ESO.

Article 15

Residence permits and work permits

ESO staff members working in the Federal Republic of Germany

a) do not require residence permits and are not subject to the regulations governing aliens' registration; the same applies to the members of their families forming part of their households;

b) do not require work permits.

Article 16

Flag and emblem

ESO shall be entitled to display its flag and emblem on its premises and official vehicles.

Artikel 17
Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung dem Generaldirektor notifiziert hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

Artikel 18
Revision

Auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien finden Verhandlungen über die Revision dieses Abkommens statt.

Artikel 19
Geltungsdauer des Abkommens

(1) Vorbehaltlich der Absätze 2 und 3 hat dieses Abkommen die gleiche Geltungsdauer wie das Übereinkommen zur Gründung einer Europäischen Organisation für Astronomische Forschung in der Südlichen Hemisphäre.

(2) Dieses Abkommen tritt mit der Auflösung von ESO nach Artikel XII des Übereinkommens außer Kraft.

(3) Wenn die Regierung das Übereinkommen nach dessen Artikel X kündigt, tritt dieses Abkommen an dem Tag außer Kraft, an dem die Kündigung wirksam wird.

(4) Für den Fall des Außerkrafttretens dieses Abkommens gemäß Absatz 3 erklären die Regierung und ESO ihre Bereitschaft, unverzüglich über eine fortdauernde Benutzung des Gebäudes und der Einrichtungen durch ESO in Verhandlungen zu treten.

Artikel 20
Verfahren bei Außerkrafttreten

Bei Außerkrafttreten dieses Abkommens nach Artikel 19 sowie bei Beendigung des in Artikel 3 bezeichneten Vertrags vereinbaren die Regierung und ESO den Betrag, den die Regierung ESO als Ersatz für die Aufwendungen erstattet, welche ESO für die unbeweglichen Einrichtungen der von ihr benutzten Bauwerke geleistet hat.

Artikel 21
Beilegung von Streitigkeiten

(1) Kann eine sich aus der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ergebende Streitigkeit nicht unmittelbar zwischen den Vertragsparteien beigelegt werden, so kann sie durch jede von ihnen einem Schiedsgericht unterbreitet werden. Beabsichtigt eine Vertragspartei, eine Streitigkeit einem Schiedsgericht zu unterbreiten, so notifiziert sie dies der anderen Vertragspartei.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet. Die Regierung und ESO ernennen je ein Mitglied des Schiedsgerichts. Diese bestimmen ein drittes Mitglied, das als Obmann tätig wird.

(3) Nimmt eine Vertragspartei binnen drei Monaten nach der in Absatz 1 erwähnten Notifizierung die in Absatz 2 vorgesehene Ernennung nicht vor, so wird der Schiedsrichter auf Antrag der anderen Vertragspartei vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs oder von dessen amtierendem Stellvertreter ernannt. Das gleiche geschieht auf Antrag einer Vertragspartei, wenn innerhalb eines Monats nach der Ernennung des zweiten

Article 17
Entry into force

The present Agreement shall enter into force one month after the Government has notified the Director General that the domestic requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

Article 18
Revision

Negotiations for the revision of this Agreement shall be conducted at the request of either Party.

Article 19
Duration of the Agreement

(1) Except as otherwise provided in paragraphs (2) and (3) of this Article, the present Agreement shall have the same duration as the Convention Establishing a European Organisation for Astronomical Research in the Southern Hemisphere.

(2) The present Agreement shall terminate in the event of ESO being dissolved under Article XII of the Convention.

(3) If the Government denounces the Convention under Article X thereof, the present Agreement shall terminate on the date when the denunciation takes effect.

(4) The Government and ESO express their willingness to enter into immediate negotiations for the continued use of the building and facilities by ESO, should the present Agreement be terminated under the terms of paragraph (3) of this Article.

Article 20
Procedure in the event of termination

If the present Agreement is terminated under the terms of Article 19 or if the contract referred to in Article 3 is terminated, the Government and ESO shall agree on the amount to be paid to ESO by the Government in respect of ESO expenditure on the immovable facilities of the buildings used by ESO.

Article 21
Settlement of disputes

(1) Any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled directly between the Contracting Parties, may be submitted by either Party to an Arbitration Tribunal. If a Contracting Party intends to submit a dispute to an Arbitration Tribunal, it shall so notify the other Party.

(2) The Arbitration Tribunal shall be constituted for each individual case. The Government and ESO shall each appoint one member of the Arbitration Tribunal. These two members shall designate a third member, who shall be the chairman.

(3) If, within three months from the date of the notification referred to in paragraph (1) of this Article, either Contracting Party fails to make the appointment referred to in paragraph (2) of this Article, the arbitrator shall, at the request of the other Contracting Party, be nominated by the President of the International Court of Justice or by the person acting in his stead. This shall also apply, at the request of either Contracting Party, if,

Schiedsrichters die zwei Schiedsrichter sich nicht über die Ernennung eines Obmanns einigen können.

(4) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

(5) Der Spruch des Schiedsgerichts ist für beide Parteien endgültig und bindend; ein Rechtsmittel gegen die Entscheidung ist nicht gegeben. Im Falle einer Streitigkeit über Inhalt oder Tragweite der Entscheidung obliegt es dem Schiedsgericht, sie auf Antrag einer Partei auszulegen.

(6) Auf Ersuchen der Regierung unterbreitet ESO dem Schiedsgericht jede Streitigkeit der in Artikel 24 Abs. 1 Buchstaben a) bis c) des Protokolls aufgeführten Art.

Artikel 22

Berlin-Klausel

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung gegenüber ESO innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

GESCHEHEN zu Bonn am 31. Januar 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

within one month from the date of the appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the chairman to be appointed by them.

(4) The Arbitration Tribunal shall determine its own procedure.

(5) No appeal shall lie against the award of the Arbitration Tribunal, which shall be final and binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the Arbitration Tribunal to interpret it at the request of either party.

(6) Upon request of the Government, ESO shall submit to the Arbitration Tribunal any dispute of the kind described in Article 24 (1) (a) to (c) of the Protocol.

Article 22

Berlin clause

The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government does not make a contrary declaration to ESO within three months of the date of entry into force of the present Agreement.

DONE at Bonn on 31 January 1979 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authoritative.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
For the Government of the Federal Republic of Germany
Peter Hermes

Für die Europäische Organisation
für Astronomische Forschung in der Südlichen Hemisphäre
For the European Organisation
for Astronomical Research in the Southern Hemisphere
L. Woltjer

Anlage I

Lage und Ausmaß des in Artikel 3 dieses Abkommens bezeichneten Grundstücks

Lage und Ausmaß des in Artikel 3 Absatz 2 dieses Abkommens bezeichneten Grundstücks sind auf dem Plan angegeben, der dieser Anlage beigefügt ist *).

Annex I

Situation and area of the site referred to in Article 3 of the present Agreement

The situation and area of the site referred to in Article 3 (2) of the present Agreement are indicated on the plan attached to this Annex *).

Anlage II

Beschreibung der in Artikel 4 Absatz 1 dieses Abkommens erwähnten Leistungen

Die Regierung erbringt für die in Artikel 4 Absatz 1 dieses Abkommens vorgesehene Baureifmachung des Grundstücks folgende Leistungen:

a) Herrichtung des Grundstücks;

b) Vermessung des Grundstücks;

c) Erstellung der Anschlüsse an die öffentlichen Versorgungsanlagen bis zur Grundstücksgrenze, und zwar für
   - Elektrizität, einschließlich der Errichtung notwendiger Transformatoren,
   - Gas,
   - Wasser,
   - Wärme,
   - Kanalisation (einschließlich etwa erforderlicher Dränage),
   - Feuermeldesystem (Anschluß an die nächstgelegene Feuerwache),
   - Telefon- und Fernschreibverbindungen (hierzu können besondere Abmachungen zwischen den zuständigen Dienststellen der Deutschen Bundespost und ESO getroffen werden);

d) Bau einer Zufahrtstraße, wie in dem Plan zu Anlage I eingezeichnet;

e) Zahlung von Erschließungskosten auf Grund baugesetzlicher oder ortsüblicher Regelung.

Annex II

Enumeration of the services referred to in Article 4 (1) of the present Agreement

With a view to the development of the site for construction as provided for in Article 4 (1) of the present Agreement, the Government shall provide the following services:

a) Preparation of the site;

b) Surveying the site;

c) Provision of connexions to the following public utilities up to the boundary of the site:
   - electricity, including the installation of the necessary transformers,
   - gas,
   - water,
   - heating,
   - drains (including ground drains if necessary),
   - fire-alarm system (connexion to the nearest fire station),
   - telephone and teleprinter circuits (for this purpose, special arrangements may be concluded between the appropriate services of the Federal Postal Administration (Deutsche Bundespost) and ESO);

d) Construction of an access road, as shown on the plan attached to Annex I;

e) Payment of development costs on the basis of building legislation or local regulations.

Anlage III

Erläuterung der in Artikel 4 Absatz 2 dieses Abkommens erwähnten Zusage

Die Regierung übernimmt die erforderlichen Kosten der Planung und bezugsfertigen Herstellung der in Artikel 4 Absatz 2 vorgesehenen Bauwerke gemäß DIN 276 (neu) im Leistungsumfang des Kostenrichtwerts II (Gesamtkosten) nach den Empfehlungen des Wissenschaftsrats zum Bau wissenschaftlicher Hochschulen.

Annex III

Details of the undertaking referred to in Article 4 (2) of the present Agreement

The Government shall bear the necessary costs of planning the buildings referred to in Article 4 (2) and providing them ready for use in accordance with building standard DIN 276 (new), up to an amount determined on the basis of Standard Building Costs, type II (Kostenrichtwert II) (total costs), following the recommendations of the Scientific Council for the Construction of Scientific Higher Educational Establishments (Wissenschaftsrat zum Bau wissenschaftlicher Hochschulen).

*) Von einer Wiedergabe des Plans wird abgesehen.

*) The plan is not reproduced here.

Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 6. Februar 1979

In Nouakchott ist am 30. Dezember 1978 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 30. Dezember 1978

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 6. Februar 1979

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Moltrecht

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien über Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien —

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau Frankfurt/Main, für das Vorhaben Bewässerungsprogramm Boghé-Ebene, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 14,0 Millionen DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Unter Bezugnahme auf das Regierungsabkommen vom 20. Januar 1978, mit dem für das oben genannte Vorhaben bereits die Aufnahme eines Darlehens in Höhe von 4,5 Millionen DM (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) vereinbart worden ist, beläuft sich der Gesamtbetrag für das oben genannte Vorhaben auf nunmehr 18,5 Millionen DM (in Worten: achtzehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark).

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Nouakchott am 30. Dezember 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Dr. Nagel

Für die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien
Dr. Oumar Ba

Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Lesotho über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 8. Februar 1979

In Maseru ist am 18. Dezember 1978 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Lesotho über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 18. Dezember 1978

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 8. Februar 1979

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Moltrecht

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Lesotho über Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Königreichs Lesotho,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Königreich Lesotho beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Lesotho, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für den „Ausbau der Straße Roma-Ramabanta und den Bau einer Brücke über den Makhaleng-Fluß" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 9 000 000 DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2

Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung des Königreichs Lesotho zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung des Königreichs Lesotho stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrags im Königreich Lesotho erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Lesotho überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Maseru am 18. Dezember 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Regenhardt

Für die Regierung des Königreichs Lesotho

Sekhonyana

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn.

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 48,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,20 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1978 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 1,70 DM (1,20 DM zuzüglich —,50 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 2,20 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 6 %.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 AX · Gebühr bezahlt